
仙泉取水
منغمبيل مات اير عجائب
MENGAMBIL MATA AYER 'AJAIB


仙 泉 取 水
MENGAMBIL MATA AYER 'AJAIB
MENGAMBIL
AYER AJAIB
9/9/73.
商務印書館新加坡分館出版
The Commercial Press, Ltd.,
Singapore Branch.

仙　泉　取　水
MENGAMBIL MATA AYER 'AJAIB

出版者　商務印書館新加坡分館
Di-terbitkan oleh　The Commercial Press, Ltd., Singapore Branch.

發行者　商務印書館新加坡分館 吉隆坡支館
Di-jual oleh
新加坡尼律一二四號
吉隆坡芙蓉街四一號
The Commercial Press, Ltd., 124, Neil Road, Singapore.
dan-The Shang-wu Press, 41, Petaling Street, Kuala Lumpur.

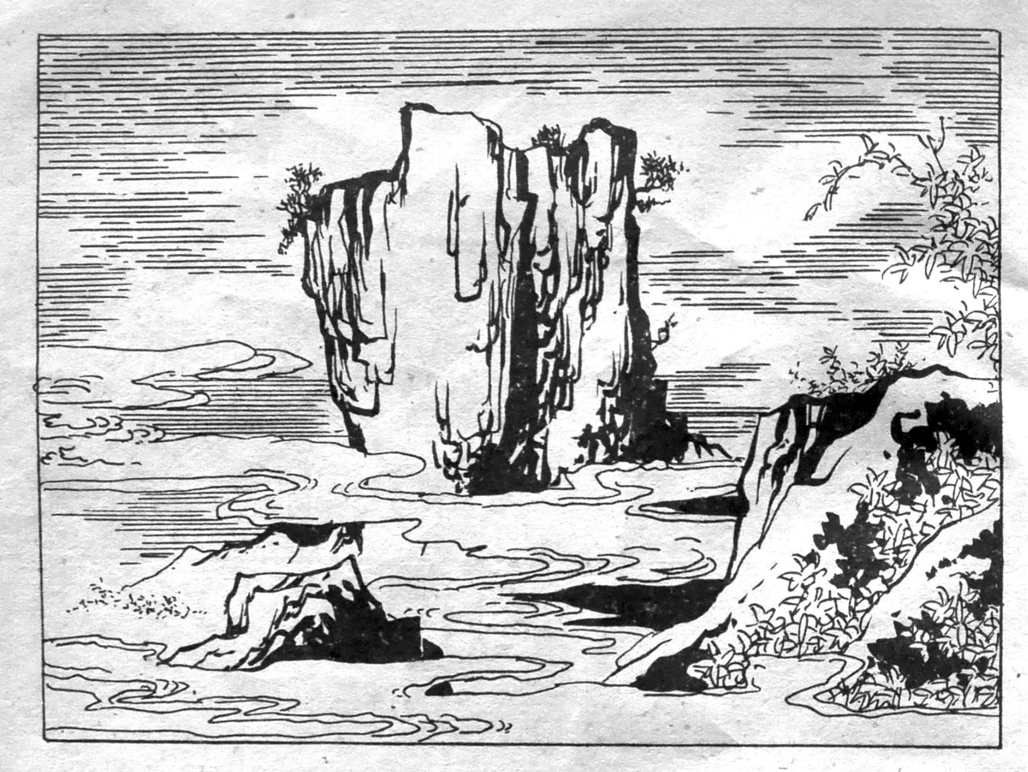
印刷者　商務印書館香港印刷廠
Di-chitak oleh
香港英皇道三九五號
The Commercial Press, Ltd., Hongkong Printing Works, 395, King's Road, Hongkong.

1960年2月版
Terbit pada bulan February, 1960
定價 Harga：馬幣 M $0.40



Konon-nya ada sa-orang dukun yang di-sumpah, berkawan dengan pontianak tua di-gunong Kalah, ia selalu menipu orang kampong dan selalu juga menyanyi: "Rumput Lenchi, buah jensin, boleh hidupkan orang mati, mana ada obat ajaib begini? Alangkan banyak-nya di-atas gunong Kalah."

（1）傳說唸咒驅魔的巫醫，跟卡拉山上的老妖婆是一伙，專在寨子裏騙人，他常常唱着:「靈芝草，人參果，能救病人從死裏活，這樣的仙藥哪裏有？卡拉山上多又多。」



Gunong Kalah ia-lah sa-buah gunong lama yang tinggi sampai ka-awan dan tidak ada jalan yang boleh di-lalui. Di-kemunchak-nya ada mata ayer 'ajaib yang elok, di-tepi mata ayer 'ajaib ada sa-buah gua batu. Di-dalam gua itu diam sa-orang pontianak tua yang jahat.

（2）卡拉山是古山，在雲層裏沒有路。山頂有個美麗的仙泉。仙泉旁邊的石裏，住着一個兇惡的老妖婆。



Nona kechil berbangsa Yee (Gulongan yang tersedikit di-negeri China), yang bernama Ashah abang-nya sedang sakit, ia berikhtiar pergi ka-gunong Kalah untok mengambil obat 'ajaib. Gunong itu tinggi dan jalan-nya sangat jauh tetapi Ashah tidak takut dan berangkat dengan berani.

（3）彝族小姑娘阿莎的哥哥病了，她决心要到卡拉山去採仙藥。山高路遠，阿莎不怕，她勇敢地出發了。



Di-kaki gunong Kalah ada sa-pokok kayu besar, di-atas pokok kayu itu hinggap sa-ekor burong merpati apabila ia melihat Ashah ia pun menyanyi: "Di-sini tidak ada rumput Lenchi, nona kechil jangan menchari ka-sana sini, di-sini tidak ada buah jensin, lekas balek ka-rumah dan chari obat lain bagi abang mu."

(4)卡拉山下有棵老橡樹，樹上住着一隻白鴿，它一見阿莎，就唱：「這裏沒有靈芝草，小姑娘不要到處找！這裏沒有人參果，快回家給哥哥另煎藥！」



Ashah tidak dengar perkataan burong merpati itu, ia memandang ka-sana sini dan terlihat di-atas sa-buah batu tumboh sa-rumpun rumput bunga emas yang bersinar, rumput itu saperti rumput Lenchi lalu ia pun mengambil-nya. Maka kata burong merpati ini rumput saitan, tiga hari kemudian akan berubah menjadi ular berachun tetapi Ashah tidak perchaya.

(5)阿莎不聽白鴿的話，東看西看，看見一塊鐘乳石上長着閃閃發亮的金花草，以爲是靈芝草，就把它拔下來。白鴿說這是魔草，三天以後會變毒蛇，阿莎不信。



Ia lihat di-atas sa-buah batu ada buah merah tua ia menyangka ini buah jensin lalu di-petek-nya. Burong merpati menerangkan dengan gopoh gapah, ini ia-lah buah saitan tiga hari kemudian akan menjadi lebah berachun. Ashah tidak peduli, ia mengisi buah merah tua itu di-saku baju-nya.

(6)她又看到一塊鐘乳石上結着血紅珠，以爲是人參果，就把它摘下來。白鴿急忙告訴她，這是魔果，三天以後會變毒蜂。阿莎還是不聽，又把血紅珠裝在衣袋裏。



Apabila Ashah hendak kembali ia teringat perkataan dukunnya: "Obat ajaib hendak-lah di-rebus dengan ayer ajaib, apabila sampai di-dalam perut baharu-lah berhasil." Ia berikhtiar pergi kekemunchak gunong untok mengambil ayer ajaib itu.

(7)阿莎準備回去，忽然想起巫醫的話：「仙藥要用仙水熬，吃到肚裏才有效。」她決定到卡拉山頂的仙泉去取水。



Burong merpati terbang turun dari atas pokok kayu itu lalu menahan jalan-nya sambil berkata yang ia terlalu kechil dan mesti tidak dapat naik ka-kemunchak itu. Jawab-nya: "Saya Ashah orang kechil tetapi ada kegiatan besar, jika saya tidak dapat ayer 'ajaib itu saya tidak akan kembali ka-rumah." Ia pun melangkah menuju ka-kemunchak gunong.

(8)白鴿從老橡樹上飛下來，擋住她的路說她太小了，爬不到高山頂上。她說：「我阿莎人小志氣大，不得仙水不回家！」放開腿就往山上跑。



Burong merpati tidak ada jalan lain untok menahan-nya, ia terbang di-depan-nya bagi menunjokkan jalan dan bercherita, ia itu di-tepi mata ayer 'ajaib ada sa-buah gua, di-dalam-nya ada pontianak tua. Ashah berhenti dan berfikir sekejap, ia menjawab dengan nyanyian: "Kedua2 belah tangan ku saperti anak panah dan boleh memanah kedua2 biji mata pontianak tua itu!"

(9)白鴿沒法勸阻，就在前邊帶路。一面又告訴她，仙泉旁邊的石洞裏有個老妖婆。阿莎停住脚步，想了一下，說：「我雙臂是弓手是箭，先射老妖婆兩隻眼！」



Ashah terus mendaki ka-atas, "Wala" bunyi ia tersandong dan jatoh, tangan-nya kena duri dan luka. Burong merpati mengesat darah-nya dengan mengayun-ngayunkan ekor-nya suah itu Ashah bangun dan berjalan sa-mula.

(10)阿莎繼續往前跑，「嘩啦」一聲，她絆倒了，手也被灌木刺破了，白鴿擺着尾巴給她擦血。她爬起來又走。



Burong merpati mencheritakan dengan nyanyian: "Rambut pontianak tua ia-lah benang rami, benang rami berubah menjadi tali memukul orang!" Ashah pun menjawab dengan nyanyi juga: "Saya nyalakan sa-timbun api, bakar benang rami itu sampai jadi abu lalu champorkan dengan ayer buat patong anak2."

(11)白鴿告訴她：「老妖婆的頭髮是蕁蔴，蕁蔴變繩把人打！」阿莎說：「我地上燃起火一堆，把蕁蔴燒灰揑泥人。」



Burong merpati menyanyi pula: "Kedua2 belah tangan pontianak tua dapat memindahkan gunong, orang yang di-tindeh di-bawah gunong tidak dapat memandang langit!" Ashah jawab dengan nyanyian juga: "Baju saya awan puteh, ia boleh menerbangkan saya sampai ka-kemunchak untok melihat pemandangan."

(12)白鴿又說：「老妖婆雙手能搬山，人壓在山下不見天！」阿莎回答：「我的衣衫是白雲，飄我到山上看風景。」



Apabila ia sampai di-kemunchak gunong itu kaki Ashah terpijak sa-biji batu pejal lalu ia pun jatoh, di-atas pokok berduri. Paha dan lutut-nya luka, burong merpati mengesat darah-nya dengan bulu-nya. Sudah itu Ashah bangun dan berjalan sa-mula.

(13)快爬到山頂，阿莎脚踏在一顆卵石上，又滑倒了，踏在一堆仙人掌上，腿和膝蓋全給刺破了。白鴿用頭上的毛給她擦血。她爬起來又走。



Burong merpati pun menyanyi pelahan-lahan: "Pontianak tua dapat memanchutkan ayer menjadi sungai dan dapat memechahkan batu pejal!" Dengan senyum Ashah menyanyi: "Sarong ku saperti ikan ia boleh membikin aku terapong-rapong di-muka ayer dan boleh juga membuat permainan."

(14)白鴿悄悄告訴她：「老妖婆噴水能成河，石磨碾盤都能冲破！」阿莎笑着說：「我的裙子是鳳尾魚，馱我到水面上做遊戲。」



Ashah baharu sahaja mendaki kemunchak gunong itu tetapi belum lagi ia mendapati mata ayer 'ajaib, dan ia di-tiup oleh angin ribut hingga jatoh.

(15)阿莎剛爬到山頂，還沒有看見仙泉是甚麼樣兒，就被陣大風吹倒了。



Pontianak tua mengangkat Ashah dan membawa-nya ka-gua.

(16)老妖婆把阿莎揹到石洞裏去啦！



Apabila Ashah terjaga di-lihat-nya pontianak itu bertopi kulit rusa dan bersarong kulit rubah, di-tangan yang berbulu memegang benang dan jarum dan pura2 bekerja.

(17)阿莎醒來的時候，看到老妖婆戴着麂皮帽，穿着狐皮裙，毛茸茸的手裏拿着針線，假裝在幹活哩。



Pontianak melihat yang Ashah telah bangun, dengan muka tersenyum ia bertanya: "Nona yang baik, kau kemari buat apa?" Jawab Ashah: "Abang ku sakit, aku datang kerana hendak mengambil ayer 'ajaib!"

(18)老妖婆見阿莎醒了，就裝出笑臉問她：「好姑娘，你到這裏來幹什麼呀？」阿莎說：「哥哥有病，我來取仙水！」



Apabila pontianak mendengar perkataan itu ia pun tertawa dengan suara yang dahshat lalu berkata: "Ha, ha, sa-titik ayer 'ajaib sa-keping daging bagi pertukaran, tidak-kah kau takut?" Jawab Ashah: "Ayer 'ajaib itu untok menyelamatkan manusia, mengapa mesti hendakkan daging lagi? Aku tidak perchaya!" Maka pontianak tua pun menjulorkan tangan-nya dan menangkap ia serta hendak di-gigit jari Ashah.

(19)老妖婆一聽，怪聲怪氣笑起來：「哈哈，一滴仙水一塊肉，你不怕嗎？」阿莎說：「仙水是救人的，怎麼還能要肉？我不信！」老妖婆就伸手來抓她，要咬她的手指。



Ashah menunjokkan keberanian-nya kapada pontianak tua itu sambil berkata: "Kau nak makan jari ku, aku tumbok sa-belah mata kau nanti buta!"

(20)阿莎把拳頭向老妖婆一伸：「你吃我一根手指，我撞瞎你一隻眼睛！」



Pontianak tua mendakap-nya seraya tertawa dengan suara yang kuat dan berkata dengan menjalankan tipu daya-nya: "Anak ku yang baik, aku ini sa-orang gadis jelita yang menjaga mata ayer 'ajaib, besok pagi aku akan memberi ayer 'ajaib itu ke-pada mu dan menghantar kau turun ka-kaki gunong. Sekarang makan-lah kau sedikit makanan kemudian baharu tidor."

(21)老妖婆抱住她大聲地笑了，哄她：「好孩子，我是看守仙泉的美女。明天一早就給你仙水，送你下山。現在，你吃點東西睡覺吧。」



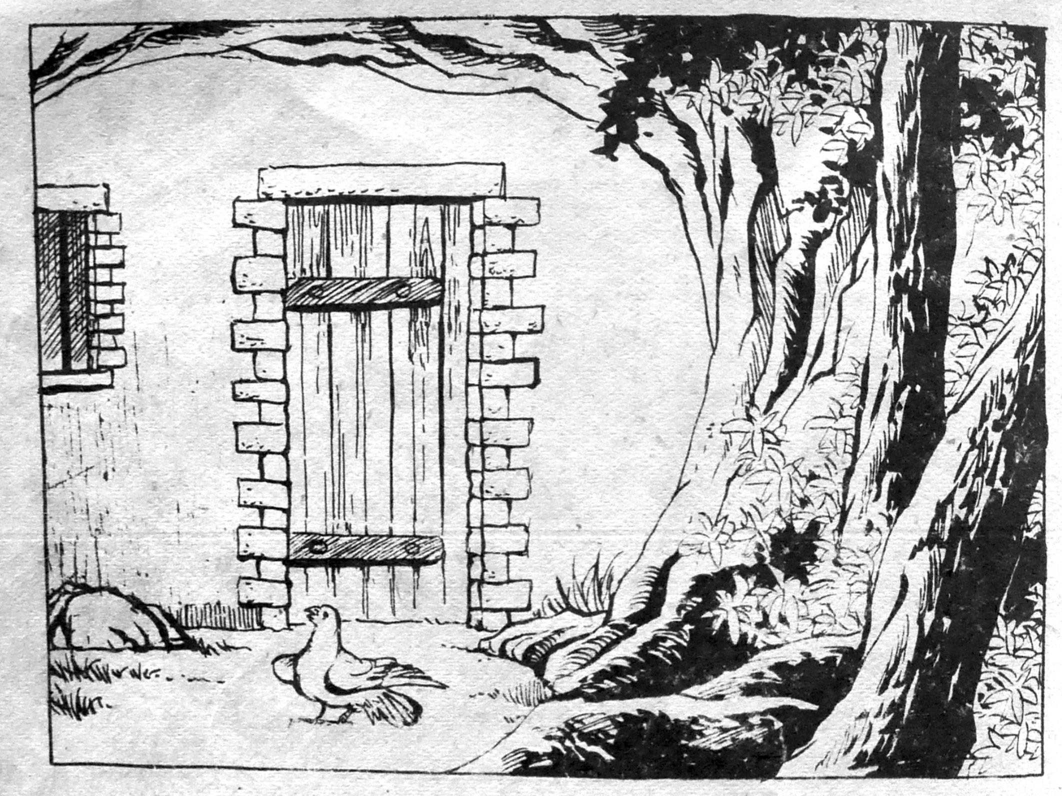
Ia berkata dengan mengeluarkan buah apple yang baharu dan buah anggur yang bersinar untok makanan Ashah.

(22)說着，就拿出鮮豔的蘋果和亮晶晶的葡萄給阿莎吃。



Kebetulan Ashah sedang hendak makan burong merpati menyanyi di-luar jendela gua: "Di-dalam buah-buahan itu ada ayer rachun, jangan makan! Jangan makan!" Pontianak tua tidak mengerti perchakapan burong merpati, ia lihat Ashah tidak mahu makan lalu mendesak-nya suroh tidor.

(23)阿莎正要吃，白鴿在石洞外唱起來：「果子裏面有毒汁，不要吃，不要吃！」老妖婆不懂白鴿的話，見阿莎不吃，就催她睡覺。



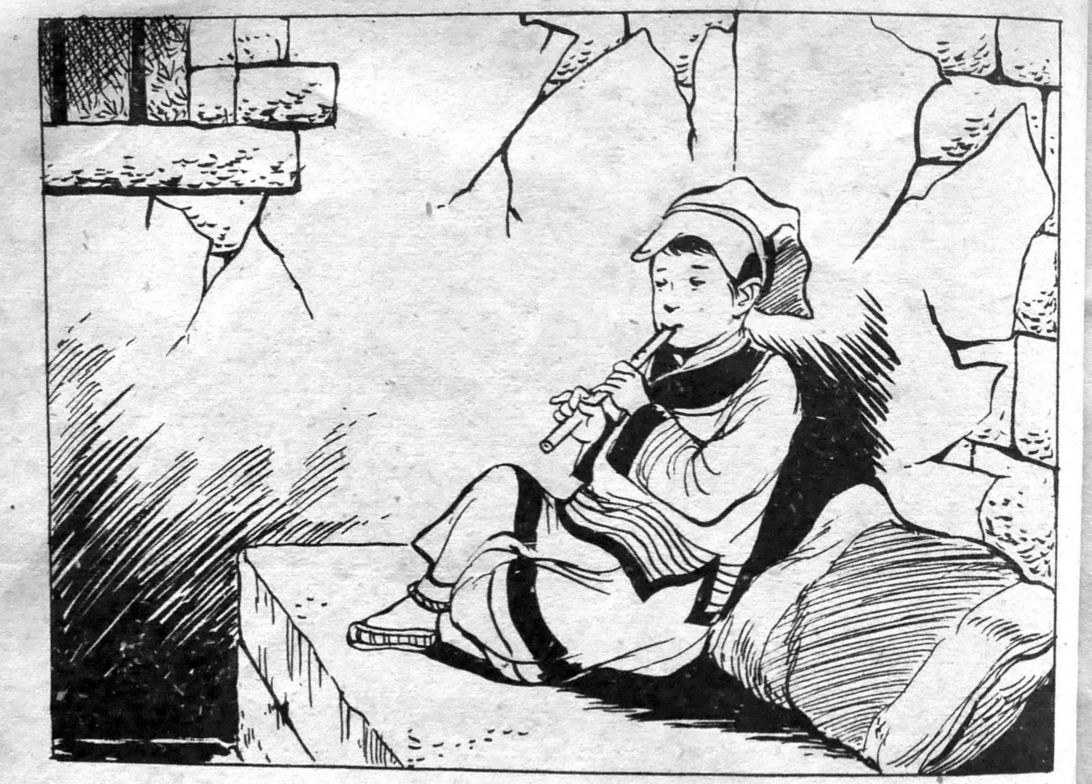
Pontianak tua menutup pintu batu dan pergi ka-dapor mengasah pisau. Burong merpati menyanyi di-luar jendela: "Malangkan baju awan puteh mu, langkah ikan mu, buka kedua belah tangan mu, chepat keluar dan turun ka-kaki gunong!"

(24)老妖婆關住石門，到厨房裏磨刀。白鴿又在窗外唱起來：「飄起你的白雲衣，騎上你的鳳尾魚，張開你的雙翅膀，快出來飛到山下去！」



"Ashah aku hanya chakap sahaja!" Burong merpati tersangat gelisah di-hati-nya lalu menyanyi: "Sah, sah, sah; suara mengasah pisau berbunyi, lekas chari tempat sembunyi!" Di-manakah ia hendak bersembunyi? Jendela di-perbuat daripada besi, tembok-nya daripada batu dan di-manakah dapat menchari tempat perlindongan di-bilek ini?

(25)阿莎哭了：「我那是說着玩的呀！」白鴿急得拚命唱：「豁啷豁啷刀聲響，快找地方去躲藏！」可是往哪兒躲呢？窗是鐵的，牆壁是石頭砌的，到處找不着一條縫。



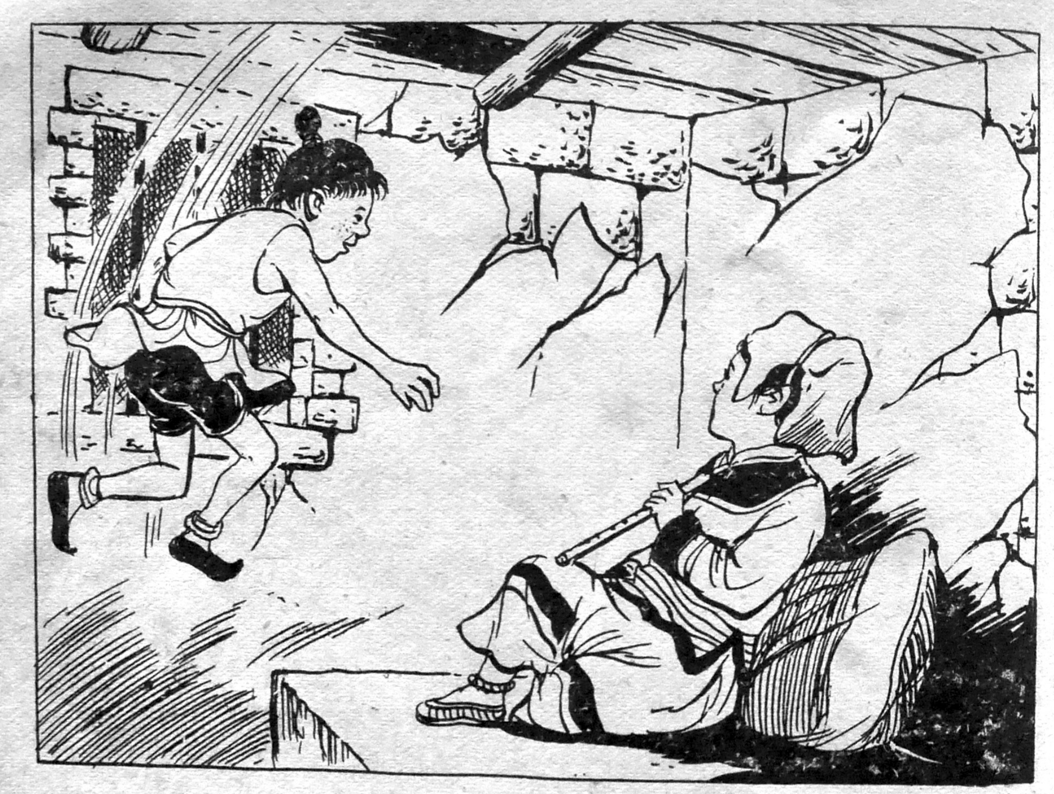
Ashah tidak dapat jalan, ia keluarkan sa-batang seruling yang di-kasehi dari saku baju-nya lalu meniup-nya.

(26)阿莎沒法，就從袋裏掏出心愛的小竹琴吹奏起來。



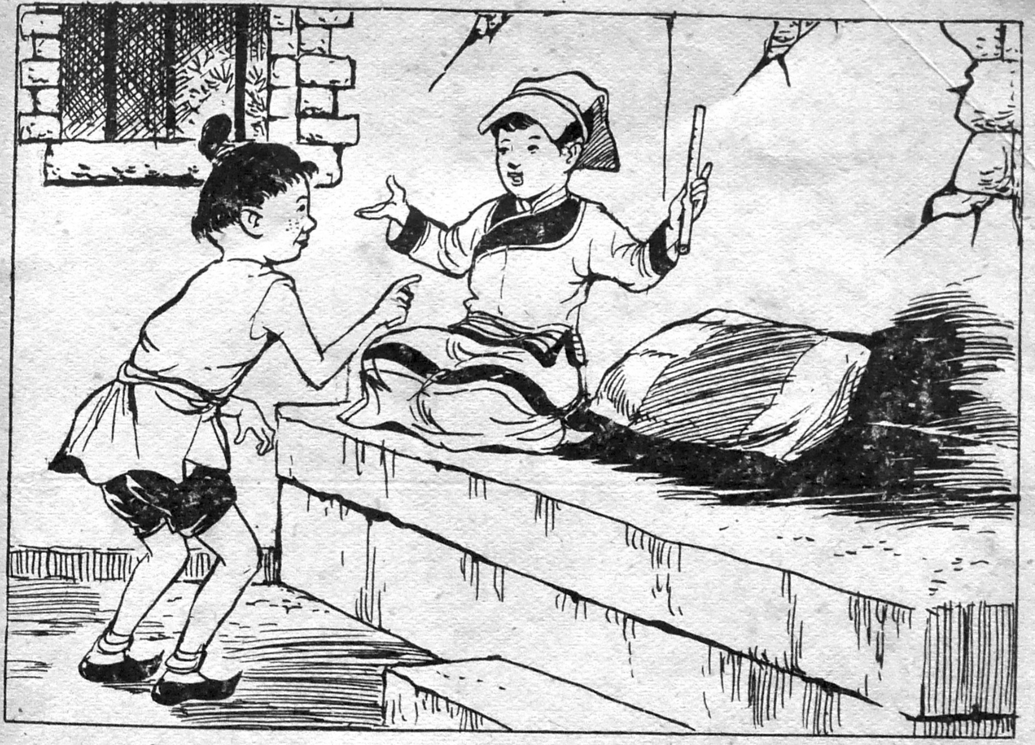
Tiba2 terdengar satu suara dari atas gua, kata-nya: "Siapa-kah nona ini? Alangkah sedap-nya nyanyian seruling mu!" Ashah mengangkat kepala-nya dan di-lihat-nya hantu kechil, menjulorkan kepala-nya dari lobang yang di-atas gua itu dan berchakap2 dengan-nya.

(27)石洞頂上忽然發出聲普：「誰家的姑娘啊？歌吹得這樣好聽！」阿莎抬頭一看，原來是個小妖，正從樓板縫裏探出頭來跟她說話呢。



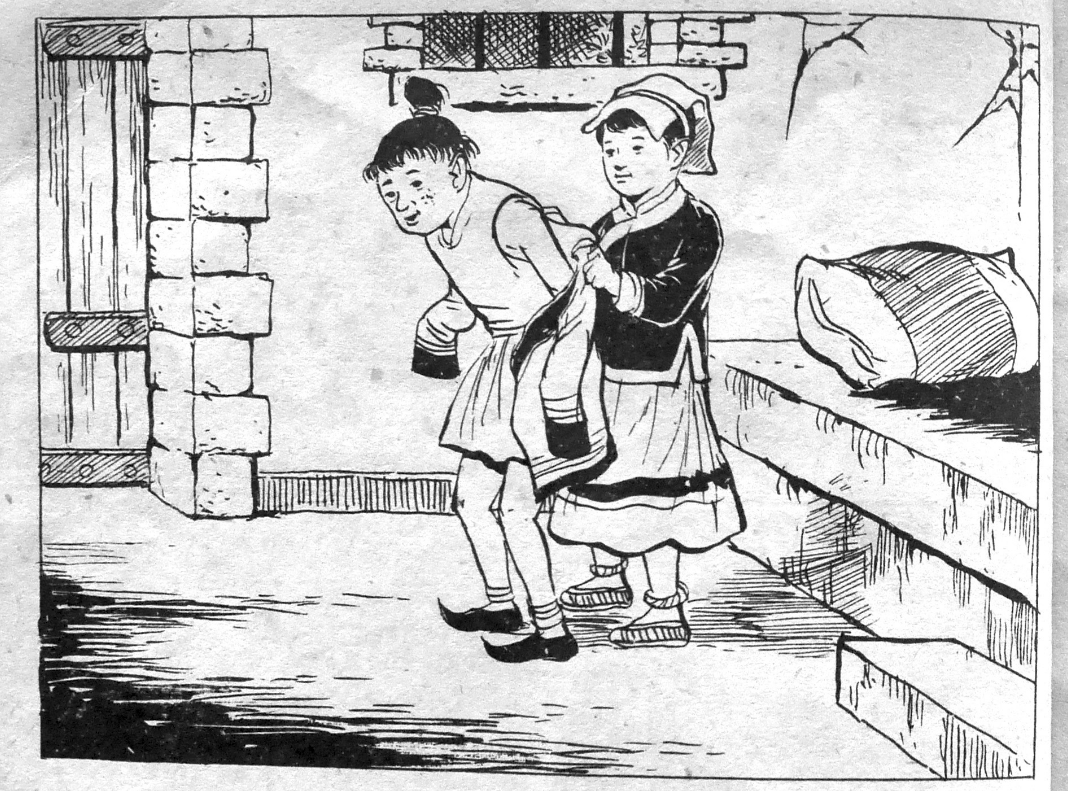
Jawab Ashah: "Sunggoh-kah sedap? Mari aku ajar kau meniup-nya!" Dengan segera hantu kechil pun terjun ka-bawah.

(28)阿莎連忙回答：「好聽嗎？我教你吹！」小妖立刻從樓板上跳下來。



Ashah ajar hantu kechil itu menyanyi: "Pontianak tua macham anjing, pontianak tua macham penchuri, aku hendak chabut bulu mu, aku hendak gigit kaki mu!" Hantu kechil ini terlalu bodoh bagaimana ia belajar pun tidak dapat. Kata Ashah: "Kau tukar pakaian ku dan tidor di-tempat tidor ku, buat begitu, kau akan pandai menyanyi!" Hantu kechil pun bersetuju.

(29)阿莎教小妖唱：「狗妖婆，賊妖婆，拔你的毛，咬你的脚！」小妖學來學去學不會。阿莎對它說：「你穿上我的衣服，睡在我睡的地方，就能吹唱啦！」小妖答應了。



Ashah membuka pakaian-nya dengan gopoh gapah, memberikan-nya kapada hantu kechil dan menyuroh ia memakai-nya, dan di-biarkan ia tidor di-bawah, tetapi Ashah naik ka-tingkat atas.

(30)阿莎趕緊把衣服脫下來，給小妖穿上，讓小妖在樓下睡，自己爬到樓上去。



Apabila tengah malam terdengar suara memanggil "emak" kemudian terdengar "tong, tong, tong" bunyi suara langkah.

(31)半夜裏，老妖婆來了。只聽得「媽呀」叫了一聲，後來，又聽見「咚咚咚」的脚步響。



Apabila burong merpati melihat pontianak telah keluar, ia memanggil Ashah dan menyuroh ia pergi mengambil ayer 'ajaib, Ashah terjun ka-bawah, pergi ka-dapor pontianak tua dan ambil sa-buah jar.

(32)白鴿見老妖婆一出去，就喊阿莎快取仙水，阿莎從樓上跳下來，到老妖婆廚房裏拿了瓶子。



Keluar sahaja dari pintu gua itu ia ternampak mata ayer 'ajaib di-sinari oleh bintang2. Sinaran-nya bewarna perak dan menerangi seluroh kemunchak,. di-tepi telaga itu ada pokok batu, burong batu dan bunga2 yang tidak dapat di-kira banyak-nya . . . . . . tetapi semua-nya tidak sempat ia hendak memperhatikan dengan segera ia mengisi ayer ajaib itu di-jar-nya.

(33)走出洞門一看，果然有個仙泉：它在星星的照耀下，閃着銀色的光芒，把整個山峯都照亮了。湖邊有石樹、石島和無數鮮花……阿莎顧不上細看，很快地裝滿了一瓶仙水。



Ashah membawa ayer ajaib itu turun ka-kaki gunong dan mengikuti burong merpati.

(34)阿莎拿着仙水，就跟白鴿摸下山來。



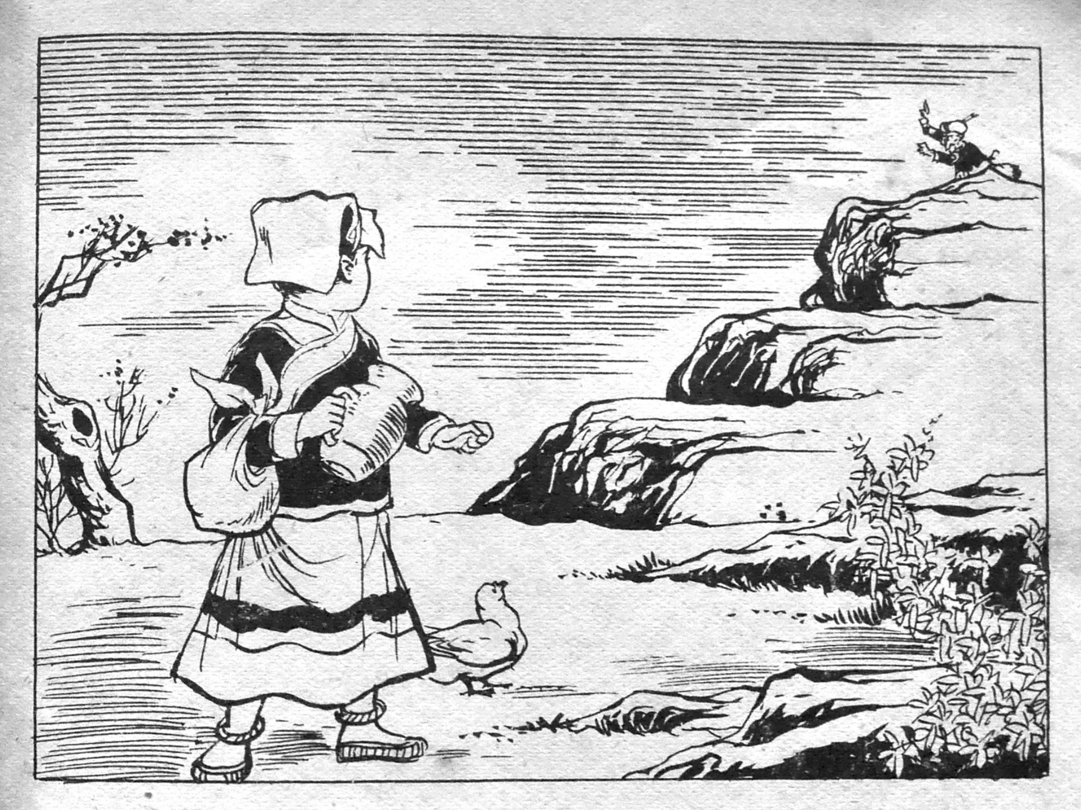
Pontianak tua ingin hendak makan anak hantu yang memakai baju Asha. Tiba2 terlihat oleh-nya Asha ber-lari2 dari jauh, apabila di-pandang-nya dengan teliti di-dapati-nya orang yang di-makan-nya itu ia-lah anak hantu. Baharu-lah di-ketahui-nya yang ia telah kena tipu.

(35)老妖婆正想要吃穿了阿莎衣服的小妖時，忽然看見阿莎在很遠的地方走去。她這時知道上了當了。



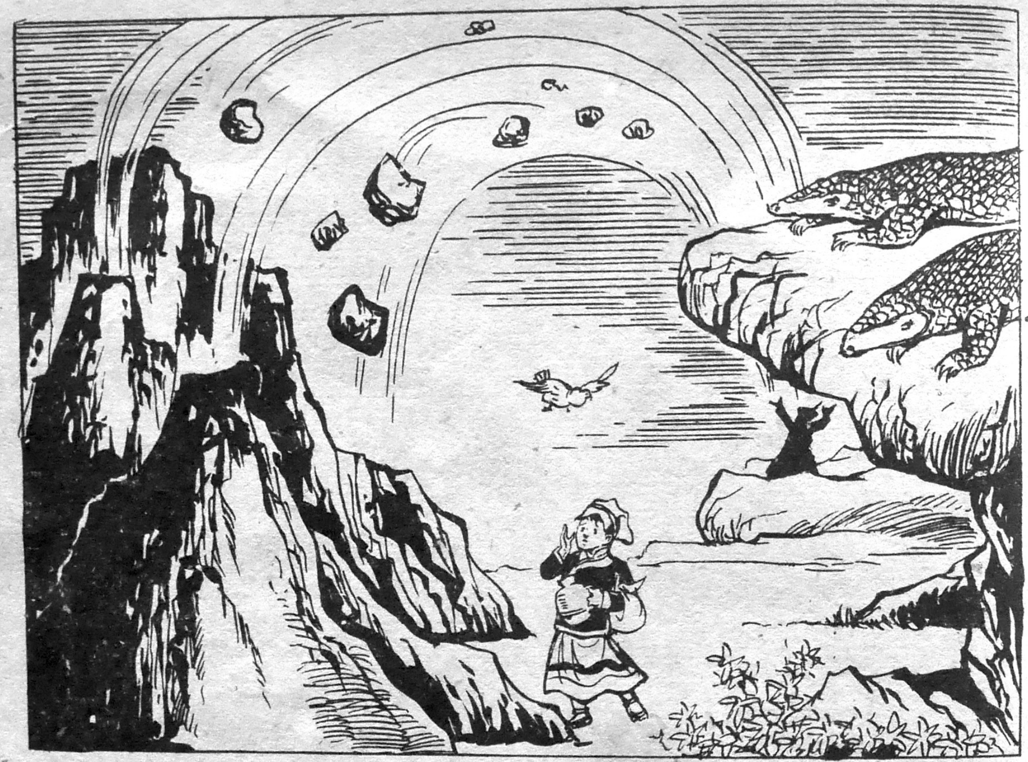
Oleh itu ai pun pergi mengejar-nya.

(36)於是她就追了上去。



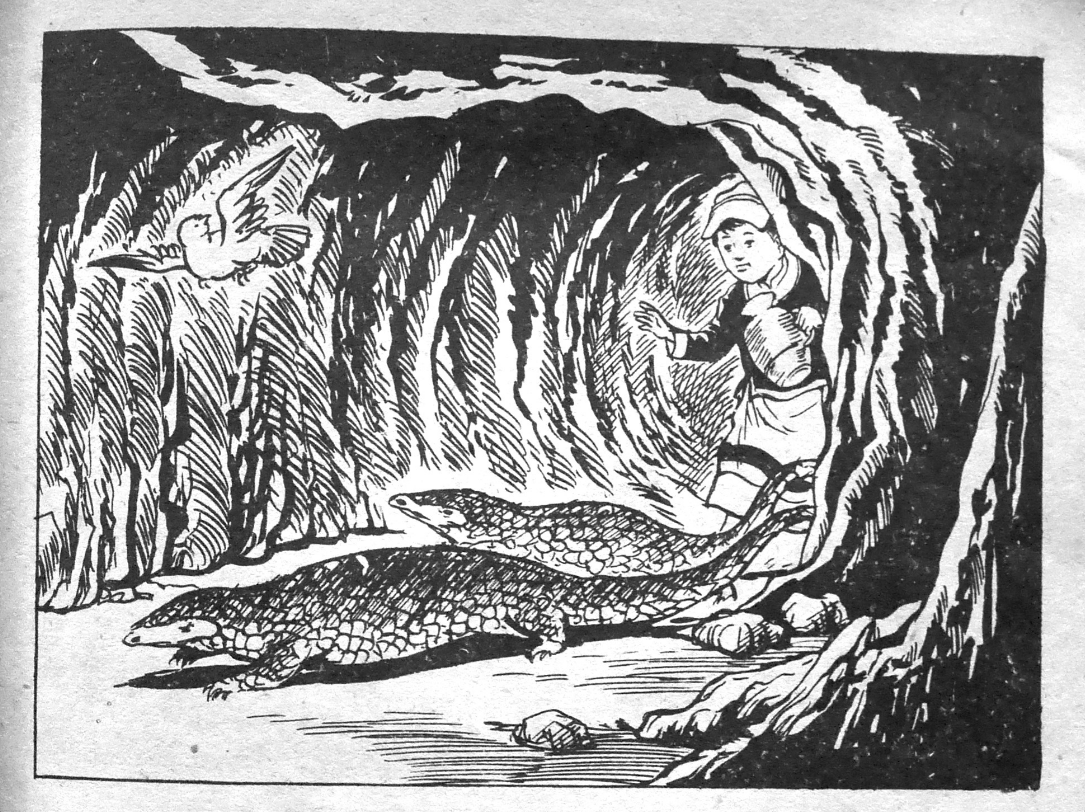
Ashah dan burong merpati menyanyi serta bersenang lenang, tiba2 terdengar pontianak berseru dari belakang-nya: "Nona, anak ku yang mulia, aku hendak memberi baju dan sarong kapada mu!" Burong merpati mendesak Ashah supaya lekas lari.

(37)阿莎和白鴿正在快樂地唱歌，忽然聽到老妖婆在後面喊：「小姑娘啊，寶貝女，我來給你送衣服！」白鴿就催阿莎快跑。



Pontianak tua tersangat marah dan berbunyi suatu suara: "Pok ton." Dengan kesaktian-nya memindahkan sa-buah gunong dan menahan jalan Ashah. Burong merpati terbang kasana kamari tetapi tidak dapat fikiran, untong-nya ada sa-kumpulan binatang trenggiling berehat di-atas bukit batu dan mereka tersangat marah di-waktu mereka melihat perkara ini.

(38)老妖婆生了氣，「嘆咚」一聲，搬來一座大山，擋住阿莎的去路。白鴿飛來飛去，想不出辦法。一羣穿山甲。在石崖上休息，看見這事，非常氣憤。



Mereka mengorek sa-buah lobang di-kaki bukit itu dan membiarkan Ashah melalui-nya.

(39)它們就把山鑽了個洞，讓阿莎過去。



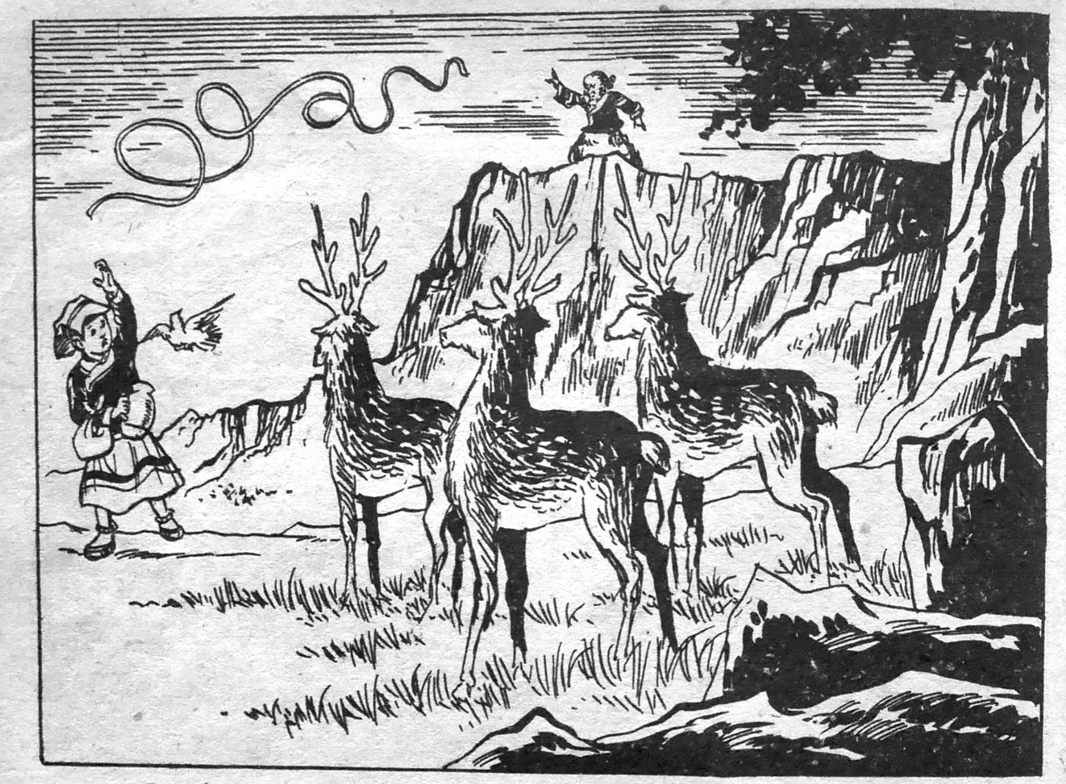
Apabila pontianak tua mendekati, terenggiling pun meng-gigit kaki-nya dengan kuat, oleh teramat sakit-nya pontianak tua pun jatoh. Maka terenggiling pun lari dengan membawa topi kulit rusa-nya.

(40)當老妖婆走近的時候，穿山甲在它脚上狠狠地咬了幾口，老妖婆疼得倒在地上。穿山甲把它的麂皮帽拿走了。



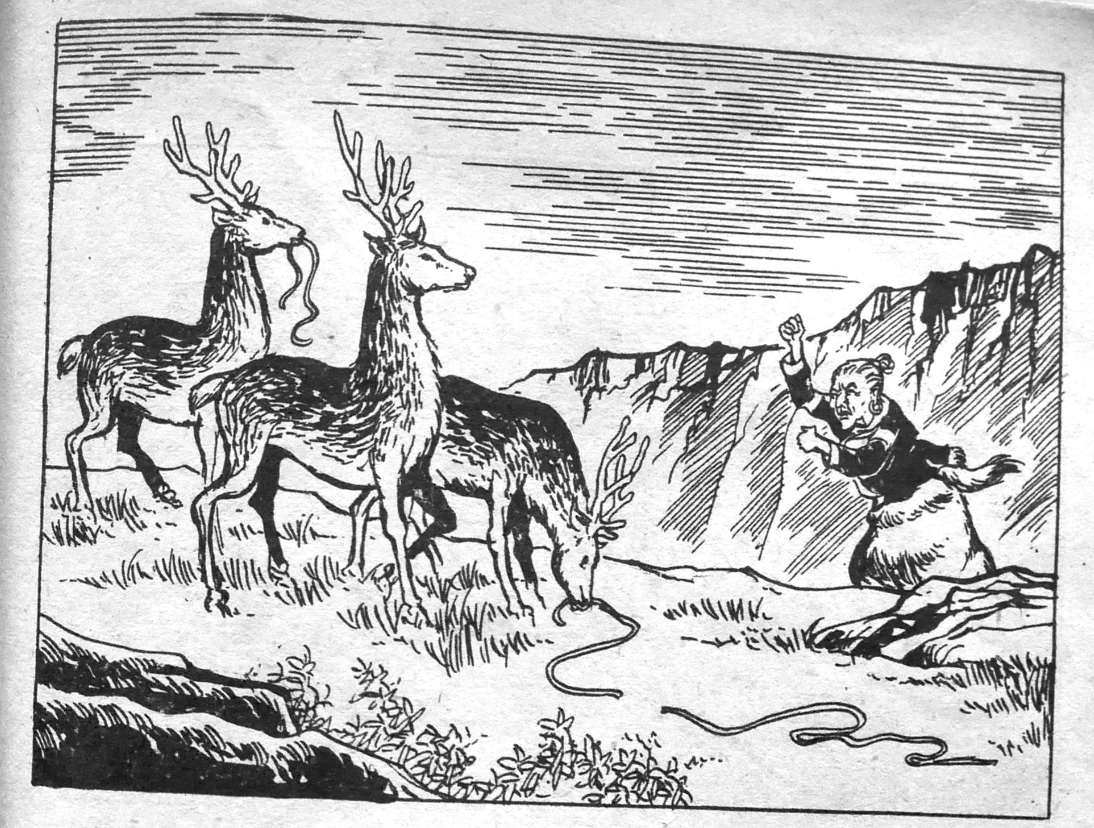
Pontianak tua bangun dan mengejar sa-mula, Ashah lari dengan chepat-nya, ini menambahkan marah si-pontianak tua.

(41)老妖婆爬起來又追，阿莎跑得更快，老妖婆更生氣了。



Ia chabut rambut-nya jadikan benang rami dan kemudian sa-utas tali yang kasar lagi panjang dan membuangkan kepada Ashah. Pada masa ini, sa-kumpulan rusa bunga sedang berjalan di-padang rumput mereka melihat perkara ini dan berasa kurang senang, serta tidak patut.

(42)它把頭髮扯下來變成蕁蔴 ， 編成一條又粗又長的繩，向阿莎投去。這時，一羣梅花鹿正在草坡上散步，它們看見這事非常不平。



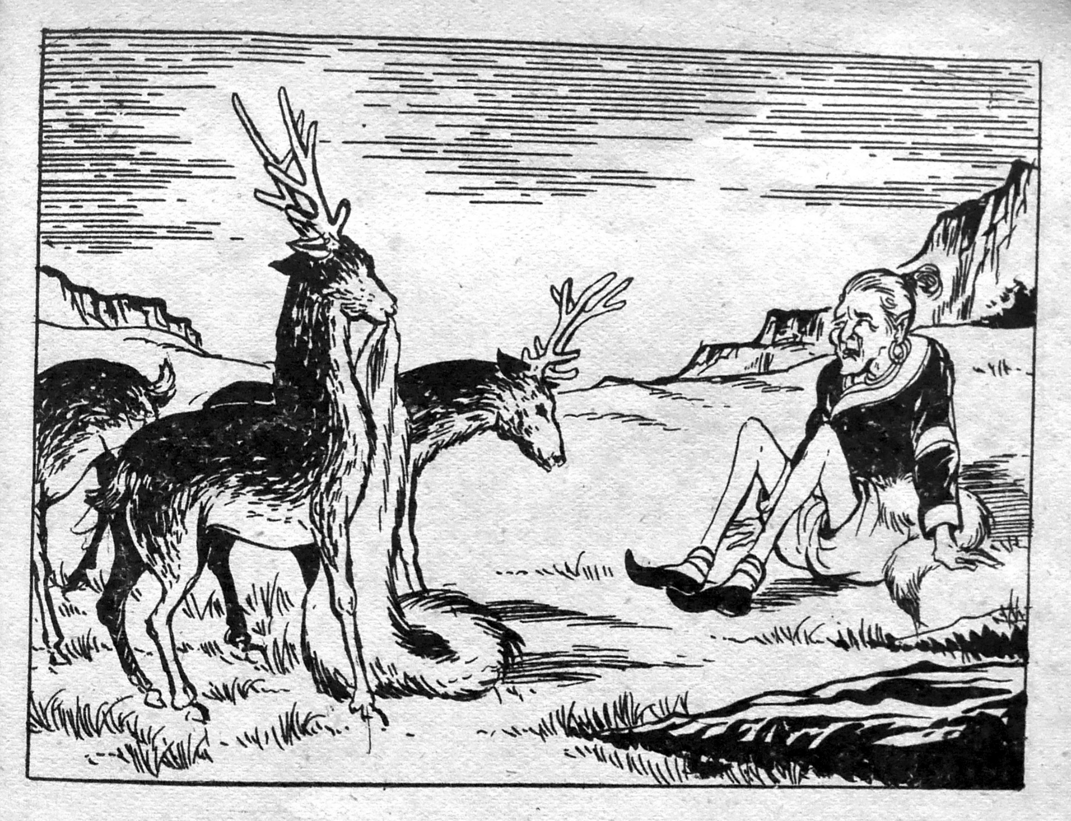
Dengan segera rusa bunga menggigit tali itu hingga putus.

(43)梅花鹿很快地把這根繩子咬斷了。



Pontianak tua berkelahi dengan rusa bunga, rusa bunga menandok perut-nya dengan kuat lalu ia pun chedera.

(44)老妖婆跟梅花鹿爭吵，梅花鹿在它的肚皮上狠狠地碰了幾個洞。



Mereka lari dengan membawa sarong kulit binatang-nya yang di-pakai oleh pontianak tua.

(45)它們又把它的狐皮裙啣走。



Pontianak tua bangun dengan tidak memakai pakaian dan mengejar samula. Ashah berlari lebeh lekas, pontianak tua berlulah dan menjadi sa-buah sungai bagi menahan Ashah.

(46)老妖婆光着毛身子爬起來，又向前追。阿莎跑得越來越快，老妖婆就吐出一股水，變成一條河，擋住了阿莎。



Ashah berdiri di-tepi sungai itu kerana tidak dapat menyeberang, ia meminta talong kapada burong merpati tetapi tidak berjawab. Ia berasa sangat gelisah di-hati-nya kerana takut akan di-tangkap oleh pontianak tua.

(47)阿莎站在河邊，不能過河。她向白鴿大聲呼救，沒有回聲。她很着急，眼看就要被老妖婆抓住了。



Kebetulan sa-kumpulan berang2 sedang bermain di-sungai itu mereka melihat pontianak hendak menangkap Ashah, mereka tersangat marah dan pergi menolong-nya, berang2 itu pun membawa-nya menyeberang.

(48)正巧，一羣水獺在河面上玩，看見老妖婆來捉阿莎，都很氣惱，就幫助她，把她馱過河去。



Pontianak tua, meminta berang2 membawa ia menyeberang. Berang2 membawa ia sampai ka-tengah sungai lalu menggoyangkan belakang-nya maka jatoh-lah pontianak tua ka-ayer dan tidak dapat berenang.

(49)老妖婆過來，也要水獺馱。水獺馱它到河中心，背脊一歪，老妖婆就跌進水底，再也爬不起來啦！



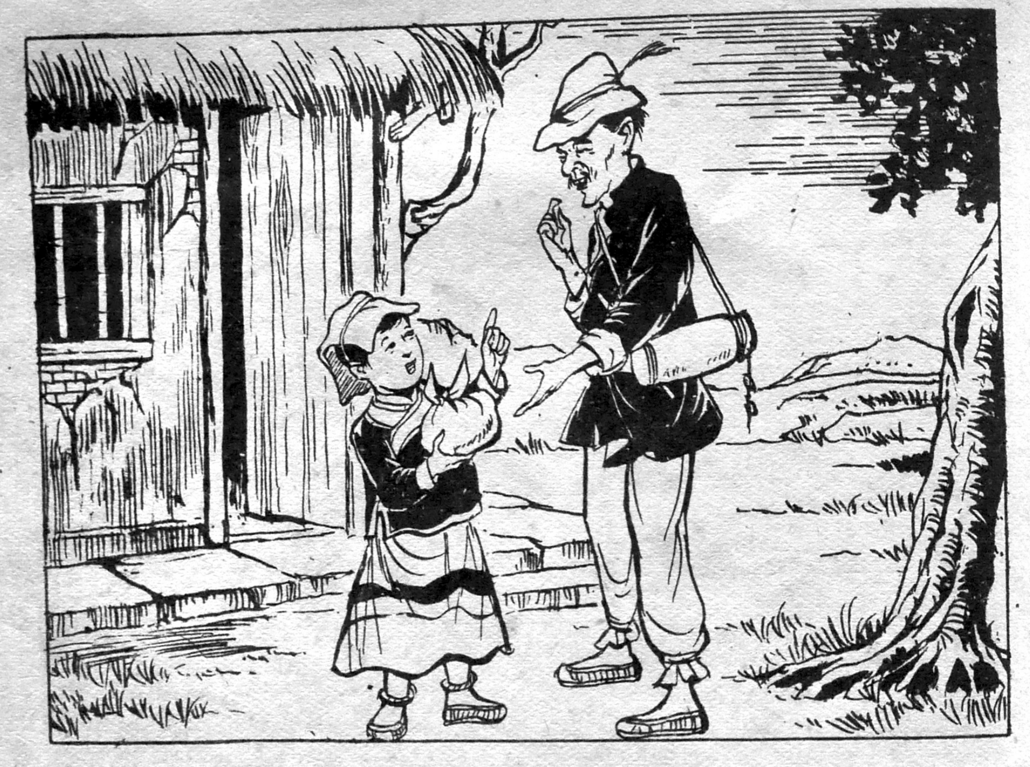
Burong merpati hantarkan Ashah kembali ka-kampong-nya, penyakit abang-nya pun semboh apabila meminum ayer 'ajaib. Burong merpati tinggal di-rumah menjadi tetamu dan semenjak itu ia tidak diam di-dalam hutan lagi.

(50)白鴿送阿莎回寨子，哥哥吃了仙水病好了，留白鴿永遠在家做客。從此白鴿就永不到野山裏去住了。



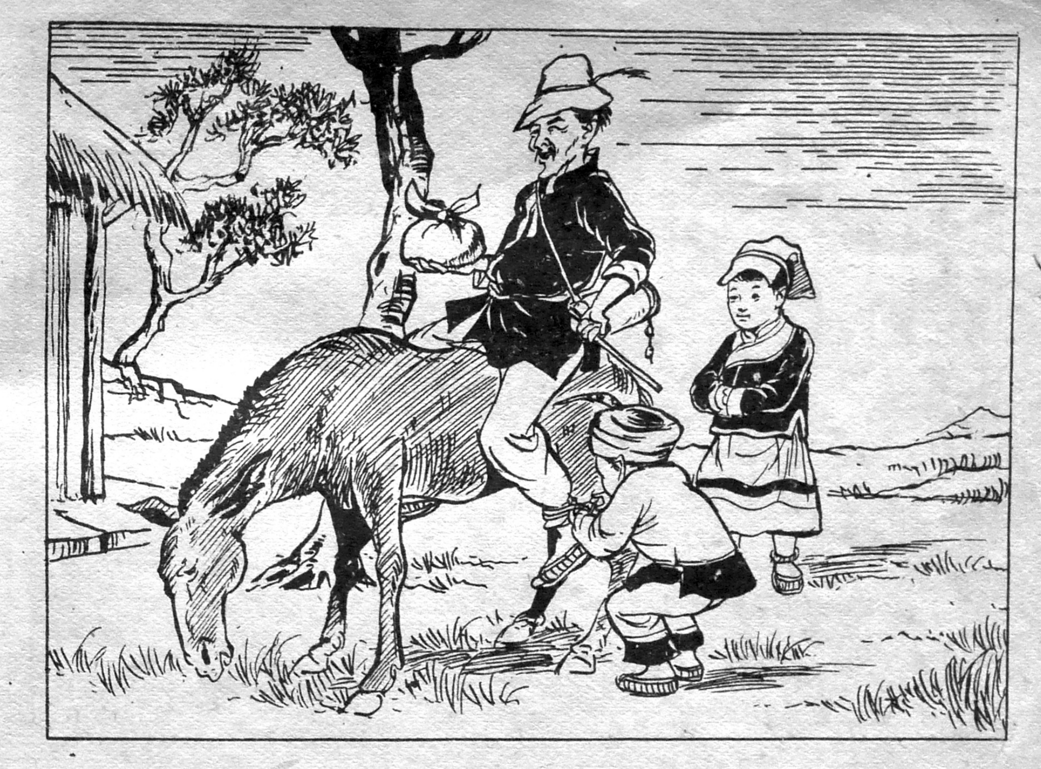
Pada hari yang ketiga datang-lah dukun penanggal yang di-sumpah, dan ia maseh menyanyi saperti dahulu.

(51)第三天，唸咒驅魔的巫醫又來了，還像上回那樣唱着。



Sa-telah Ashah mendengar nyanyian dukun itu ia pun keluar dan berkata: "Penyakit abang ku sudah semboh, aku menghadiahkan kau sa-bungkus emas dan menguchapkan terima kaseh kapada tuan!" Dukun itu menerima bungkusan dari tangan Ashah dengan perasaan gembira.

(52)阿莎一聽見巫醫歌唱，就跑出來對他說：「哥哥病好啦，我酬謝你一包金子！」巫醫高高興興從阿莎手裏接過布包。



Abang Ashah keluar dan menghadiahkan kapada-nya sa-ekor keldai. Dukun itu tidak pandai menunggang keldai, abang Ashah mengikat kedua belah kaki dukun itu di-kaki belakang keldai dan berkata: "Begini-lah baharu tidak jatoh ka-bawah."

(53)這時，哥哥也出來，送巫醫一匹驢。巫醫不會騎驢，哥哥把他的脚拴在驢的後腿上說：「這樣就不會墜鞍了。」



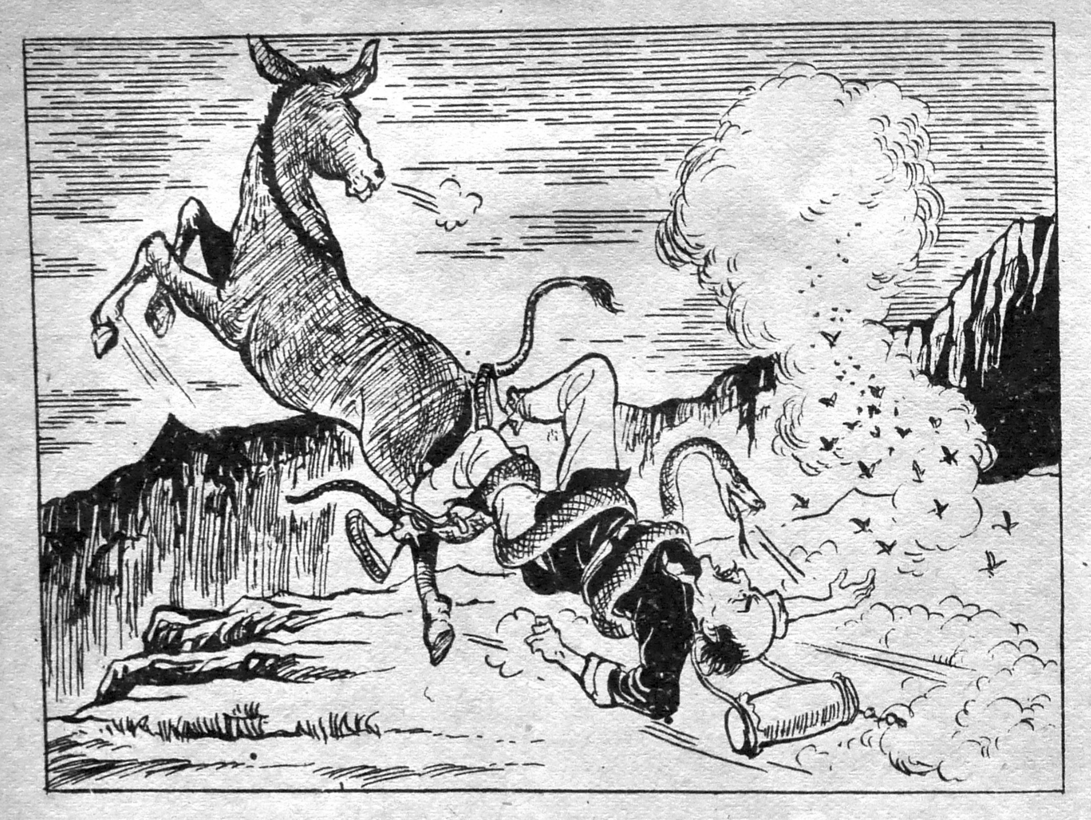
Dukun itu menunggang keldai-nya dan berundor dari kampong, ia tertawa sambil menyanyi, hati dan fikiran-nya sangat senang.

(54)巫醫騎在驢背上奔出寨子，邊笑邊唱，越唱越起勁。



Di-tengah2 jalan, dukun itu pun membuka bungkusan-**nya**; bukan emas tetapi mutiara merah tua yang telah menjadi **lebah** berachun, berdengong-dengong dan terbang menyengati **hidong**, telinga dan mata-nya sa-hingga bengkak.

(55)半路上，巫醫把布包打開，鐘乳石上的血紅珠都變成毒蜂，嗡嗡地飛出來，把他的鼻子、耳朵、眼睛都螫腫了。



Rumput bunga emas menjadi sa-ekor ular berachun melilit tuboh-nya dengan kuat. Ia berteriak dengan suara yang kuat dan jatoh ka-bawah, keldai-nya terperanjat mendengar jeritan yang kuat lalu lari ka-gunong dengan menarek dukun itu.

(56)鐘乳石上的金花草變成一條毒蛇，緊緊地纏住他的身體，他不叫一聲，就從驢上滾下來。驢受了驚，扯着它的脚遍山跑……。

巫華文對照連環畫

商務印書館新加坡分館出版
The Commercial Press, Ltd., Singapore Branch.

Printed in Hong Kon

M $ 0. 40